

Las secuencias piropo-respuesta y cumplido-respuesta: tipología y ejemplos¹

DIMITRINKA NÍKLEVA

Universidad de Granada

FRANCISCO J. RODRÍGUEZ-MUÑOZ

Universidad de Almería

Resumen

El presente estudio pretende esbozar algunas diferencias culturales en los estilos adulatorios y en la manera de formular, recibir y rechazar piropos y cumplidos en distintas lenguas y culturas. Se presenta una clasificación propia de las características de los piropos y se establece una tipología de las secuencias piropo-respuesta y cumplido-respuesta, acompañada con ejemplos en distintas lenguas: español, inglés, búlgaro y polaco. A pesar de que el estudio se centra en estos cuatro idiomas, se hacen alusiones a más lenguas con sus respectivas diferencias culturales y estrategias de las respuestas. El estudio combina la revisión bibliográfica con la investigación cuantitativa y cualitativa al usar como instrumento un cuestionario de preguntas abiertas. Los participantes son 76 estudiantes universitarios de la Universidad de Granada (España), Facultad de Ciencias de la Educación (años 2009 y 2013). Se ha obtenido una muestra de 326 piropos proporcionados por hombres (219) y mujeres (107). El estudio ha confirmado una parte universal de los piropos y los cumplidos, y otra más específica, que depende de cada lengua y cultura.

Palabras clave: secuencia piropo-respuesta y cumplido-respuesta, tipología, ejemplos en español, inglés, búlgaro y polaco

Abstract

The present study aims to outline some cultural differences in adulatory styles and in how to formulate, receive and reject compliments or flirtatious remarks in different languages and cultures. An overall classification of compliments is presented, as well as a typology of flirtatious remark-reply and compliment-reply sequences with examples from different languages: Spanish, English, Bulgarian and Polish. Although the study focuses on these four languages, it also refers to others with their respective cultural differences and strategies used to respond. This is a bibliographical revision that combines quantitative and qualitative research in the use of an open-question questionnaire as a tool. 76 university students from the University of Granada (Spain), Faculty of Science Education (years 2009 and 2013), participate in the study. A sample of 326 compliments and flirtatious remarks has been obtained from men (219) and women (107). The study has confirmed a universal part of compliments and flirtatious remarks, and other more specific, which depends on each language and culture.

Key words: flirtatious remark-reply and compliment-reply sequences, typology, examples in Spanish, English, Bulgarian and Polish

¹ Este trabajo se enmarca en un proyecto de investigación “Pan-European Task Activities for Language Learning (PETALL)”, código: 530863-LLP-2012-NL-KA2-KA2MP. Programa: Lifelong Learning Programme (LLP), Unión Europea.

1. Introducción

El piropo y el cumplido han sido estudiados en el marco de las investigaciones sobre *cortesía* y, en general, en el ámbito de la pragmática y la sociolingüística. Se trata de un campo en continuo desarrollo, que además presenta diferencias interculturales y socioculturales, por lo que de entrada nos preguntamos hasta qué punto podemos hablar de universalidad o de especificidad etnográfica. Algunos autores consideran que las culturas hispanas son la cuna del piropo, mientras que en el ámbito anglosajón es más extendido el uso del cumplido. El piropo se puede considerar una forma de cortesía en las culturas hispanas (si definimos la cortesía como una conducta socialmente aceptable) a diferencia de la cultura anglosajona, donde se percibe como acoso sexual (Achugar 2002; Arveda Kissling 1991). En este hecho quizás influyan otras características de las culturas hispanas, que son culturas de acercamiento en las que se minimiza la relación de poder y la distancia personal entre los interlocutores; por lo que se produce una mayor proximidad en las relaciones sociales, mientras que en la cultura anglosajona se observa una mayor distancia social y autonomía del individuo y, por tanto, el piropo se interpretaría como una intromisión en su ámbito privado.

De acuerdo con Holmes (1988), un cumplido es un acto de habla que atribuye explícitamente a alguien distinto del emisor, habitualmente al receptor, una cualidad (característica, habilidad, etc.) que se considera positiva tanto por parte del emisor como del receptor. La respuesta al cumplido varía en función de la lengua y del marco cultural en el que se inscribe la interacción. Así pues, en determinadas culturas sería impensable no mostrar un elevado grado de humildad al responder a un cumplido; por ejemplo, en la javanesa se recurre a conceptos culturales como el *andhap-asor*, estrechamente relacionado con la autoinfravaloración (Sukarno 2015: 96):

E: *montormu kok apik banget* [your motorcycle is very good]

R: *sampun dangu* [it is an old one]

Como tipos de elogio, tanto los piropos como los cumplidos en culturas como la hispana pueden contribuir a la construcción de la *imagen positiva* de los individuos (Goffman 1959, 1967; Brown y Levinson 1987), circunstancia que responde al anhelo de sentirse parte de un grupo, de ser aceptados y apreciados. En las antípodas se ubicarían comentarios despectivos como los representados por el insulto y otras clases de agresiones verbales, que, por lo general, dañan la propia imagen y se asocian a la *descortesía* (Archer 2015). Sin embargo, en culturas como la samoana o la china (Ying Lina, Woodfielda y Renb 2012), los cumplidos pueden ser valorados por sus receptores como comentarios negativos o amenazantes de la propia imagen, pues estos pueden interpretar que el emisor del piropo desea el “objeto piropeado” o que tiene envidia.

Piropos y cumplidos pueden ser interpretados, pues, de maneras muy distintas por parte del receptor. Aun cuando cumple con todas las normas sociales y culturales de

uso con éxito, puede obtener una respuesta esperada o inesperada. Para ello, es necesario conocer las normas específicas de cada lengua y cultura al respecto.

Se suele decir que las mujeres se enamoran por los oídos, y los hombres, por los ojos. Obviamente, es una generalización, pero esto no descarta la importancia que tienen los piropos en el juego de seducción, que cuenta con sus propias normas lingüísticas, expresivas y culturales.

2. Metodología de la investigación

A continuación, presentamos brevemente el diseño de esta investigación que combina el método cuantitativo con el cualitativo.

2.1. Participantes

Los participantes en el estudio son 76 estudiantes universitarios de la Universidad de Granada (España), Facultad de Ciencias de la Educación (años 2009 y 2013). Predominan las mujeres, que representan el 67,8 %, frente al 32,2 %, que les corresponde a los hombres. La edad de los participantes oscila entre los 18 y los 36 años ($M_o = 20$).

2.2. Métodos e instrumento de la investigación

El método de este estudio combina la investigación cuantitativa y cualitativa basada en el análisis de un cuestionario de preguntas abiertas que pretenden estudiar el conocimiento de los estudiantes sobre los conceptos *piropo*, *cumplido*, *halago*, *lisonja* y *requiebro*. Se plantean preguntas como sobre qué versa el piropo, si se dicen contrapiropos actualmente, si gustan los piropos, entre otras. Se pretende estudiar la secuencia piropo-respuesta en una de las preguntas donde se les pide a los estudiantes que pongan ejemplos de piropos recibidos y realizados a modo de minidiálogos (incluida la respuesta del piropo). De esta manera, se ha obtenido una muestra de 326 piropos: producidos por hombres (219) y por mujeres (107).

3. Diferencias terminológicas entre *piropo*, *cumplido*, *halago*, *lisonja* y *requiebro*

Etimológicamente, la palabra *piropo* responde a ‘poner colorado al otro’ y, literalmente, podría traducirse como ‘ojo de fuego’ (en griego, el elemento compositivo *pyro-* significa ‘fuego’, y *ops*, ‘vista, ojo’) (Buitrago y Torijano 2011). A principios del siglo XVII empezó a emplearse metafóricamente como “símbolo de lo brillante refiriéndose a una mujer bonita” (Martín Aizpuru, Pineda Morales y Vázquez Hernández 2011: 262) –probablemente, considerando los efectos de sonrojo que el piropo solía causar, llegó a cobrar el significado al que aludíamos antes, ‘poner colorado al otro’. Durante el siglo XVIII –pues antes no se documenta en ninguna obra lexicográfica– la palabra *piropo* recibía dos acepciones: la primera, ‘piedra preciosa, carbunco, especie de granate’ (significado con el que entra en español en el siglo XV), y la segunda, ‘relumbrón de voces demasiado cultas’. Estas “palabras

relucientes” ampliarán su extensión más allá de los cultismos; en concreto, habrá que esperar a mediados del siglo XIX, momento en el que se publica la novena edición del *Diccionario de la lengua castellana* (Real Academia Española 1843), para encontrar en la definición de este vocablo una remisión a *lisonjas* y *requiebros*.

Lisonja es palabra vieja en castellano; ya a finales del siglo XV, Nebrija (1951 [1495]) remite a los sustantivos latinos *adulatio* y *assentatio*, que significan ‘adulación’. También con solera en el idioma, pero de posterior incorporación, es la palabra *requiebro*, que Palet (1604) y Oudin (1607), en sus diccionarios bilingües, definen como ‘palabras de amor’. La palabra *halago* (del árabe *haláq* ‘tratar bondadosamente’) es recogida, asimismo, en el vocabulario de Nebrija (1495), donde se equipara a las latinas *delinimentum* (o *delenimentum*), ‘adulación, seducción’, e *illecebre* (o *illecebra*), ‘encanto’. En cuanto a la voz *cumplido*, Oudin (1607) recoge *cumplimientos*, que define como ‘palabras bellas y corteses, ofertas de servicio’.

A continuación, compendiamos las definiciones actuales de los términos anteriores, emparentados semánticamente con el elogio, a veces considerados sinónimos, pero que, sin embargo, se diferencian. En la tabla 1 presentamos definiciones según el *Diccionario de la lengua española*, 22.^a edición (Real Academia Española 2001) y el *Diccionario de uso del español* (Moliner 2001), además de ejemplos de Calvo Pérez (2005) y Denis y Matas Pla (2002).

Tabla 1. Definiciones de piropo, cumplido, halago, lisonja y requiebro y ejemplos.

Concepto	Definición	Ejemplo
<i>piropo</i>	(Del lat. <i>pyrōpus</i> , y este del gr. πυροπός). 1. m. Variedad del granate, de color rojo de fuego, muy apreciada como piedra fina. 2. m. Rubí, carbúnculo. 3. m. coloq. Lisonja, requiebro. Diccionario de María Moliner: Alabanza dirigida a una persona, dicha a ella misma. ≅ Halago, lisonja. Particularmente, cumplido o requiebro dirigido a una mujer.	<i>Estás para mojar pan.</i>
<i>cumplido</i>	(Del part. de <i>cumplir</i>). 5. m. Acción obsequiosa o muestra de urbanidad. Diccionario de María Moliner: Cosa que se hace por cumplir o ser cortés o amable con alguien. Atención dedicada a una persona a la que se quiere mostrar consideración. Alabanza dirigida por amabilidad a una persona o a una cosa suya.	<i>Muy rica la comida, todo estaba muy bueno.</i>

<i>halago</i>	<p>1. m. Acción y efecto de halagar. 2. m. Cosa que halaga. Halagar = (Der. del ár. hisp. <i>haláq</i>, palomo ladrón). 1. tr. Dar a alguien muestras de afecto o rendimiento con palabras o acciones que puedan serle gratas. 2. tr. Dar motivo de satisfacción o envanecimiento. 3. tr. Adular o decir a alguien interesadamente cosas que le agraden. 4. tr. Agradar, deleitar.</p>	<i>¡Eres una persona encantadora!</i>
<i>lisonja</i>	<p>Lisonja¹. (Del prov. <i>lauzenja</i>). f. Alabanza afectada, para ganar la voluntad de alguien. Según el diccionario de María Moliner: Alabanza o atención que se dedica a una persona, a veces con officiosidad, con hipocresía o interesadamente.</p>	<i>¡Por ti no pasan los años!</i>
<i>requiebro</i>	<p>1. m. Acción y efecto de requiebrar. 2. m. Dicho o expresión con que se requiebra. 3. m. Persona que tiene relaciones amorosas con otra. Según el diccionario de María Moliner: Se aplica corrientemente solo a las expresiones que se dirigen a una mujer en señal de admiración. Requiebrar = (Del lat. <i>recrepāre</i>). 2. tr. Lisonjear a una mujer alabando sus atractivos. 3. tr. Adular, lisonjear.</p>	<i>¡Te quiero más que a mis ojos!</i>

La mayoría de los participantes en la investigación (63,9 %) sí opinan que el piropo versa sobre la belleza y el aspecto físico. En el cuestionario de nuestra investigación, se planteaba una pregunta relacionada con la definición de estos conceptos y se les pedía, además, a los estudiantes que pusieran un ejemplo de cada concepto. Ninguno de los 76 participantes ha intentado definir las palabras *lisonja* y *requiebro*. Todos los sujetos han dejado esta pregunta sin contestar. Presentamos los resultados en la tabla 2:

Tabla 2. Respuestas de los estudiantes sobre las definiciones de los conceptos piropo, cumplido, halago, lisonja y requiebro.

Concepto	Verdadero	Falso	Sin contestar
<i>piropo</i>	62,1 %	29,9 %	8 %
<i>cumplido</i>	63 %	20 %	17 %
<i>halago</i>	44,6 %	23,4 %	32 %
<i>lisonja</i>			100 %
<i>requiebro</i>			100 %

Concluimos que todos los participantes en nuestro estudio desconocen las palabras *lisonja* y *requiebro*. Sí han intentado definir y poner ejemplos para *piropo*, *cumplido* y *halago*. Es difícil extraer los matices de diferencia entre todos estos conceptos. A pesar de que algunos autores los consideran sinónimos, otros han procurado establecer las diferencias. Podría decirse que el cumplido abarca al piropo y considerar este último como una forma especial de cumplido con características diferenciales propias (Placencia y Yépez, 1999, citado por Calvo Pérez, 2005). Estos autores consideran que el cumplido es común a las culturas anglosajona e hispana, mientras que el piropo es exclusivo de la hispana. Cristóbal de Castro llega a opinar que “en esta España de nuestros pecados y de nuestros piropos, el piropo no es solamente una costumbre callejera, sino también una escuela literaria” (citado por Calvo Pérez, 2005: 49).

Hemos optado por recoger la opinión de Calvo Pérez (2005: 37) respecto a las diferencias entre algunos de estos conceptos:

La lisonja se centra en el interés del emisor para obtener algo a cambio de su piropo, por aprovecharse del receptor. Ello implica adulación desmedida, afectación fingida, seducción aviesa para ganar la voluntad ajena y sucesivo peloteo. La relación que propicia es de desigualdad ($E > R$) [...] El halago, a la inversa, implica mayor potencia del receptor ($E < R$), propiciando su mayor encumbramiento, ya que se enuncia para encastillar a la persona a la que se dirige; y esto, por muy objetivo que parezca o sea y por mucho afecto que encierre, al menospreciar con frecuencia valores similares o mejores en personas que no son, llegado el caso, de superior rango.

Coincidimos con este autor en que el cumplido es más aceptado socialmente y más universal culturalmente. No tiene intenciones ocultas, a diferencia de la lisonja y del halago, no pretende aprovecharse del receptor. Por último, el requiebro “implica amor rendido, familiaridad extrema, intimidad compartida, tiempo para la declaración mutua” (Calvo Pérez 2005: 37).

El piropo comparte algunas de las características de sus sinónimos (o *cuasi sinónimos*) anteriores y presenta otras propias y específicas:

- Es producto de la voluntad propia del emisor (frente al cumplido, que forma parte de las reglas de buen comportamiento y, por tanto, resulta socialmente obligatorio en determinadas circunstancias).

- Es una fórmula breve, a veces rimada, con un amplio margen de originalidad.
- Usa recursos expresivos y tropos como la metáfora, la hipérbole, preguntas retóricas, etc.
- Encierra a menudo actitudes machistas.
- El piropo actor actúa no solo para la mujer, sino también para un público, e intenta mostrar sus cualidades masculinas y creativas.
- A menudo, se dice ante una colectividad, ya que proporciona poder en el grupo.
- No requiere necesariamente respuesta, pero se puede agradecer o devolver el piropo (contrapiropo).
- Se suele decir en la calle a una mujer desconocida, aunque hoy en día las mujeres piropean también cada vez más.
- Combina varias funciones del lenguaje: lúdica, expresiva, representativa, apelativa y poética.
- Se adapta a múltiples escenarios: la calle, una obra (sigue siendo el tópico más divulgado), discotecas, pubs, fiestas, el automóvil (se llega a hablar del piropo automovilístico, lanzado desde un coche en movimiento), en situación de paso, en fin, cualquier lugar.
- Presenta diferentes estilos: existen piropos poéticos, románticos, obscenos (verdes), vulgares, ordinarios, etc.
- Se centra en la belleza femenina, en partes del cuerpo (pecho, ojos, trasero, cara, pelo, etc.), en cuestiones sexuales, en la ropa, a veces en el andar, etc.; no existen piropos sobre el carácter ni las habilidades intelectuales de la gente.
- Puede ser un gesto: los hidalgos españoles arrojaban la capa ante el paso de la dama deseada o los hombres en el siglo XIX se tapaban los ojos delante de una mujer hermosa en señal de que podían ser hechizados por ella.
- Puede consistir en un silbido (o el silbido puede acompañar el piropo).
- Les suele gustar a los piropoeados, ya que sube la autoestima, pero gustan los piropos respetuosos y elaborados con buen gusto, no los obscenos.
- Con frecuencia, el enfado de la mujer piropoada es fingido.

Como se ha observado, el piropo puede ser no verbal: una mirada, un gesto, un silbido, el claxon tocado desde un coche, etc.

A propósito del piropo, Calvo Pérez (2005: 36) advierte lo siguiente:

Se hace tanto más amenazante cuanto más directo e hiperbólico resulta, puesto que deviene en cortesía negativa pese a exaltar las supuestas virtudes, generalmente sexuales, del interlocutor. Y se vuelve negativo en tanto en cuanto puede resultar no pedido o esperado, hacerse más grosero o rutinario o uniformarse a pesar de las diferencias de distancia social, de poder real o de grado de formalidad entre los participantes en el acto de habla.

Siguiendo con el mismo autor, la postura de ambos sexos ante el piropo es siempre antinormativa, principalmente porque se dirige a una persona desconocida que adopta como respuesta el silencio en la mayoría de los casos. El hecho de que tradicionalmente el hombre es el productor o emisor activo, y la mujer, el receptor pasivo refleja la diferencia de poder entre ambos sexos en el ámbito social. El hombre es el participante con más poder, de acuerdo con su imagen pública, y, por tanto, puede iniciar y terminar la interacción sin esperar una respuesta de la mujer.

Hay que recordar también que, normalmente, no se hacen piropos si el piropo va acompañado, porque esto significaría invadir el espacio del acompañante, despreciándolo o humillándolo. Aun así, se pueden dar casos en los que ocurre esta circunstancia.

4. Los estilos adulatorios

Inspirándonos en el estudio de Hall y Xing (2015), que se acoge al marco cultural anglosajón, es posible determinar cinco estilos de adulaciones, que además correlacionan con rasgos propios de cada personalidad:

1. *Físico*: la denominada *atracción sociosexual* (Penke y Asendorpf 2008) puede constituir, con frecuencia, la causa de los piropos; desde la perspectiva de la comunicación no verbal, existen indicadores que ponen de manifiesto la atracción que siente el adulator hacia el adulado –piénsese, por ejemplo, en el tipo de mirada–.
2. *Tradicional*: el piropo es un fenómeno que “se repite entre hombres y mujeres provenientes de culturas donde el piropo forma parte de la costumbre” (Schreier 2005: 65). Este adopta un alto carácter tradicional, por ejemplo, cuando se marcan intensamente los roles de género y, en consecuencia, se parte de la idea de que el hombre debe ser quien dé el primer paso y lleve la iniciativa en las interacciones en las que tienen cabida las adulaciones –como en el cortejo–; por el contrario, una mayor simetría de roles denotaría un estilo menos tradicional.
3. *Sincero*: la fórmula adulatoria se puede considerar sincera cuando se basa en hechos reales –no en la gratuidad de su pronunciación–; como consecuencia, el piropo sincero intensifica las conexiones emocionales entre las personas, propicia la empatía y la simpatía de un modo más natural.

4. *Educado* (o “políticamente correcto”): evita las fórmulas directas y asertivas –esto es, tiene escasa fuerza ilocutiva–, está gobernado por reglas ligadas a los buenos modales, que incluyen la comunicación no sexual y privilegian la discreción y la prudencia.
5. *Jocosos*: desde esta perspectiva, el piropo es visto como una costumbre positiva y divertida asociada al elogio, “un ‘arte’ gracioso y sin intenciones de molestar” (Schreier 2005: 65).

Es interesante mencionar, aunque sea tangencialmente, la cantidad de indicadores conductuales de índole verbal, paraverbal y no verbal que se han identificado con el acto de adular. Así, los individuos que agasajan de un modo más físico muestran una conversación más fluida; quienes lo hacen de forma más tradicional tienden a asentir con la cabeza o a decir “sí” al inicio de las interacciones adulatorias; quienes presentan un estilo “políticamente correcto” se caracterizan por usar un tono de voz más bajo durante la interacción; quienes responden a un estilo más jocosos –sobre todo, los hombres– propenden a adelantar el pecho al adular; etcétera (Hall y Xing 2015).

Con todo, es preciso insistir en que los estilos descritos no deben hacerse extensivos al resto de culturas. De igual modo, el predominio de un estilo adulatorio u otro estará en función del origen cultural de los individuos. En principio, podemos sospechar que las culturas de alto contacto (latinos, mediterráneos, europeos del este, árabes, etc.), entre otras diferencias, sean más dadas a emplear ciertos estilos de piropo sobre otros que pueden ser superiores en culturas de bajo contacto (anglosajones, centroeuropeos, europeos del norte, etc.).

5. La secuencia piropo-respuesta y cumplido-respuesta

En esta investigación nos planteamos estudiar la tipología de posibles respuestas a los piropos y a los cumplidos comúnmente aceptadas y, por ende, esperables en la cultura española. Se trata de valores culturales que difieren en los distintos modelos culturales y comunidades lingüísticas.

Hemos de destacar que la respuesta a un piropo o a un cumplido en la cultura española no se limita a dar las gracias. De hecho, “la aceptación y asentimiento de lo expresado por el cumplido podrían ser interpretados como una manifestación de poca humildad o de orgullo por parte del receptor” (Barros García 2010: 125). La observación que hace Barros García es que antes de aceptar el cumplido, con asiduidad, se niega o se muestra inseguridad sobre su veracidad; por ejemplo, un cumplido entre amigas se podría responder de esta manera (Barros García 2010: 125):

–¡Qué guapa estás!

–¿Tú crees? o ¡Pero qué dices! ¡Con los pelos que tengo hoy!

Otra estrategia recomendada para responder a un cumplido es la de negar o quitar importancia a lo elogiado (Manes, 1983). Rechazar o contrarrestar el valor de lo elogiado es la respuesta más habitual; por ejemplo:

- ¡Me encanta tu vestido!
- ¡Ah, lo compré de rebajas!

Otra posibilidad es la de contestar sobre otra cualidad que no sea la elogiada; por ejemplo:

- ¡Me encanta tu pelo!
- ¡Pero si tengo las puntas abiertas!

En el caso de los cumplidos frecuentes que valoran las habilidades o el esfuerzo del interlocutor como un buen trabajo o una comida sabrosa, una opción acertada para contestar sería la de restarle importancia a la alta valoración, aludiendo a razones como la intervención de la suerte, la facilidad de la tarea o la ayuda recibida por otra persona para realizarla (Manes 1983).

Hemos de destacar también que las observaciones anteriores no quitan, por supuesto, la importancia del agradecimiento que no hay que descartar, sino simplemente conocer la tipología de respuestas más frecuentes.

El instrumento de esta investigación –el cuestionario– incluye una pregunta sobre si hoy en día se dicen contrapiropos (frases devolviendo la pelota). Según los resultados obtenidos, el 50 % considera que sí, el 27,5 % opina que no, el 20 % da la respuesta “otro” y el 2,5 % no ha contestado esta pregunta.

A la pregunta *¿Cómo sueles reaccionar al piropo?, ¿contestas?, ¿de qué manera?*, los participantes han respondido lo siguiente: *Depende (de las palabras, la forma y la intención)* (55 %); *Me sonrojo, me da vergüenza (y no contesto)* (10 %); *Me río (me hace gracia)* (5 %); y *Otro* (30 %).

A continuación, ofrecemos algunos ejemplos de secuencias obtenidas de la muestra. Los sujetos tenían que poner ejemplos de piropos recibidos y hechos por ellos. Tales ejemplos habían de adoptar la forma de minidiálogos (incluida la respuesta del piropo). Se utiliza “M” para mujer, y “H”, para hombre. En la tabla 3 se exponen solo algunos de los ejemplos. A la mayoría de los piropos no se ha contestado.

Tabla 3. Ejemplos de piropos y respuestas.²

Sujeto (sexo, edad)	Piropos y respuestas

² Ejemplo: sujeto 2 (m21) = sujeto 2 (mujer de 21 años); sujeto 54 (h28) = hombre de 28 años.

2 (m21)	<p>H: Me quedaría toda la vida mirando tu sonrisa. M: Ja, ja, ja</p> <p>H: ¡Qué culo tienes! M: ¡Qué tonto eres!</p> <p>H: ¡Bombón, que se te ha caído el papel! M: Ajú, ajú.</p> <p>H: Tu padre será panadero, porque un bombón como tú no lo hace cualquiera. M: Ja, ja, ja.</p>
3 (m19)	<p>H. Se te ha caído un papel. M: ¿Qué papel? H. El que te envuelve, bombón.</p>
8 (m24)	<p>H: Se te ha caído... M: ¿El qué? H: El papel que te envolvía, bombón.</p>
9 (m22)	<p>H: ¿Te ha dolido? M: ¿El qué? H: Cuando has caído del cielo.</p>
10 (m20)	<p>H: ¡Morena, deja que te coma entera!! M: cara de malas pulgas y respuesta: <i>cómete a tu abuela.</i></p> <p>H: Niña, vete por la sombra que los bombones se derriten. M: Me sonrojé.</p> <p>H: Más guapa y no naces. M: Me sonrojé.</p>
12 (h19)	<p>M: ¡Qué guapo! H: ¡Tú si qué eres guapa!</p>
14 (m22)	<p>H: Perdona, ¿dónde están tus alas? Nunca había visto un ángel sin ellas. M: Me sonrojo un poco.</p> <p>H (albañil): ¡Niña, echa por la sombra que los bombones al sol se derriten! M: ¡Y las mierdas al sol se secan!</p> <p>H: Si fuera 20 años más joven, intentaría enamorarte. M: Pero como no lo eres, te aguantas.</p>
19 (m20)	<p>H: ¡Que tu culillo no pase hambre! M: ¡Anda ya, hombre!</p>

20 (m36)	<p>H: Tienes mejor delantera que la del Madrid. M: No contesté.</p> <p>H: Eres una rosa. M: Gracias (sonrisa).</p> <p>H: ¡Vente a cenar conmigo, rubia! M: No creo que a mi marido le haga gracia.</p> <p>H: Eres una máquina de hacer niños. M: Mala cara.</p> <p>H: Qué alegría me ha dado de ver a una mujer tan guapa. M: Gracias.</p>
31 (m20)	<p>H: Qué delante tienes. H: Cuerpo serrano. H: Tienes más delantera que Real Madrid.</p> <p>M: Gracias. M: (Me callo).</p>
37 (m19)	<p>H: Vete por el sombra que los bombones al sol se derriten. M: y la mierda se seca.</p>
41 (m25)	<p>H: Guapa!!! M: Gracias.</p>
54 (h28)	<p>M: Qué bien hueles, me haces olvidar lo malo. H: Gracias, tengo una buena maestra.</p> <p>M: ¡Qué ojazos! Me perdería en ellos toda la noche... H - ...</p> <p>M: Juro que con ese culito ¡jamás volvería a pasar hambre! H - ...</p>
57 (m20)	<p>H: Toma, un bombón para otro bombón. M: Je, Je.</p> <p>H: ¿Tu madre era pastelera? M: ¿Por qué? H: Porque un bombón como tú no lo hace cualquiera.</p>
72 (m21)	<p>H: ¡Vaya con la niña guapa! M: Gracias. H: ¡Gracias las que tú tienes bonita! M: ¡Cállate, que me vas a sonrojar! H: ¡Yo te sonrojo y lo que tú quieras! M: ¡Anda ya, hombre!</p>

Naturalmente, nuestros resultados difieren de los obtenidos en estudios previos, como el de Achugar (2002), por ejemplo, en el que los participantes son 23 mujeres uruguayas. Los resultados son distintos porque las comunidades lingüísticas son

diferentes: la uruguaya y la andaluza. Los modelos culturales tampoco son los mismos. Además, las modas son pasajeras, así que diez años de diferencia en las investigaciones sobre este tema pueden suponer cambios incluso en la misma comunidad. En la investigación de Achugar, los piropos se ordenaron en cinco categorías: la comida, partes del coche, lo religioso, el coraje y el trueque. Los piropos destacan las características que se consideran representativas de la imagen pública del hombre y de la mujer, y elogian conceptos relacionados con la comida, el movimiento, la caballerosidad y lo divino.

En nuestro estudio, las palabras de mayor frecuencia en los piropos hechos por los hombres son las siguientes: *bombón, guapa, sol, culo, sombra, derretir, buena, ojos*, etc. Temáticamente, agruparíamos los piropos en los siguientes ámbitos temáticos: comida (*bombón, pastel*, etc.), cuerpo (aspecto físico y partes del cuerpo), hambre, lo divino (*ángel, ángeles, cielo*, etc.), color de la piel y el pelo (*morena*).

Después de haber incluido una parte de la muestra obtenida en la investigación, creemos conveniente ofrecer una tipología de las posibilidades que se presentan en la secuencia piropo-respuesta al piropo, siguiendo a Stojanova (2006). Esta autora hace un estudio comparativo entre tres idiomas distintos: búlgaro, polaco e inglés (en tres comunidades: americana, británica y sudafricana). Nosotros vamos a añadir el español, con ejemplos extraídos de la muestra obtenida a partir del cuestionario de la investigación, mientras que los ejemplos en inglés, búlgaro y polaco pertenecen a grabaciones hechas por Stojanova (2006), quien, además de basarse en investigaciones propias, consulta a Pomeranz (1978), Herbert (1989) y Lewandowska-Tomaszczyk (1989). Con objeto de facilitar la comprensión y la posibilidad de comparar, se traducen al español los ejemplos en búlgaro, polaco e inglés (tabla 4).

En la tipología de la secuencia piropo-respuesta y cumplido-respuesta, hemos contemplado los siguientes casos:

1. Recibir el piropo/cumplido.
 - a) Agradecer: valorar la fuerza ilocutiva (intención) sin tener en cuenta la semántica de la alabanza.
 - b) Expresar acuerdo, ampliando con un comentario.
 - c) Aumentar la alabanza.
 - d) Aceptar el piropo o el cumplido vacilando y quitarle importancia mediante explicaciones.
 - e) Transferencia: devolver o dirigir el piropo/cumplido a terceros.
2. Desacuerdo con el piropo/cumplido: degradar el objeto de la alabanza.
3. Rechazar el piropo/cumplido.
4. Ignorar el piropo/cumplido, cambiando de tema.
5. Manifestar una valoración exageradamente alta de la alabanza, expresada en el piropo.

Tal como hemos señalado anteriormente, en la tabla 4 ofrecemos ejemplos en español, inglés, búlgaro y polaco para cada tipo de secuencia de la tipología o la clasificación que hemos elaborado.

Tabla 4. Tipología de la secuencia piropo-respuesta y cumplido-respuesta.

1. Recibir el piropo/cumplido.		
a) Agradecer: valorar la fuerza ilocutiva (intención) sin tener en cuenta la semántica de la alabanza.		
Ejemplo en español [en el restaurante]. Comensal: <i>Todo estaba buenísimo.</i> Camarero: <i>Muchas gracias, caballero. Vuelva cuando quiera.</i>		
Idioma	Ejemplo	Traducción
inglés	M1: <i>Nice tie.</i> M2: (look of dismay; Checks tie) <i>Thank you.</i>	1: <i>Bonita corbata.</i> 2: (mirada de consternación; mira su corbata) <i>Gracias.</i>
búlgaro	(три жени) Ж1 коментира младежкия изглед на Ж3, въпрос на Ж2) Ж1: <i>Кой клас ѝ даваш?</i> Ж2: <i>Осми.</i> Ж3: <i>О, мерси.</i>	(tres mujeres) M1 comenta el aspecto juvenil de M3; pregunta a M2) M1: <i>¿Qué curso le echas?</i> M2: <i>Segundo de la ESO.</i> M3: <i>Oh, gracias.</i>
polaco	-	-
b) Expresar acuerdo, ampliando con un comentario.		
Ejemplo en español. [En el restaurante]. Comensal: <i>La lubina estaba riquísima.</i> Camarero: <i>¡Gracias! Los martes tenemos el pescado recién traído.</i>		
Idioma	Ejemplo	Traducción
inglés	M1: <i>I like your jacket</i> M2: <i>Yeah, it's cool.</i>	1: <i>Me gusta tu chaqueta.</i> 2: <i>Sí, esta guay.</i>
búlgaro	Ж1: <i>Колко си хубава тази сутрин!</i> Ж2: <i>Да. Всичко по мен е немско.</i>	M1: <i>¡Qué guapa estás esta mañana!</i> M2: <i>Sí. Todo lo que llevo es alemán.</i>
polaco	K1: <i>Skąd wzięłaś taką śliczną sukienkę?</i> <i>Eadnie ci w niej.</i> K2: <i>Dziękuję. Dostałam na imieniny.</i>	M1: <i>¿Dónde has conseguido esta falda tan bonita? Te favorece.</i> M2: <i>Gracias. Me la regalaron el día de mi santo.</i>
c) Aumentar la alabanza.		
Ejemplo en español. [En una tienda, comprando ropa]. Cliente: <i>Tienen ustedes una selección estupenda.</i> Dependiente: <i>Gracias, aquí solo tenemos lo mejor.</i>		
Idioma	Ejemplo	Traducción
inglés	M1: <i>Boy, don't you look good today.</i> M2: <i>The kid always looks good.</i>	1: <i>¡Vaya! ¡Qué bien te ves hoy!, ¿no?</i> 2: <i>El chaval siempre luce bien.</i>
búlgaro	Ж1: <i>Tu си станал не'къв върховен мъж!</i>	M1: <i>Te has convertido en un tío muy atractivo.</i> M2: <i>Ajá.</i>

	Ж2: Ъ-хъ! Ж1: Едър и добре сложен. М: Едър и много добре сложен.	М1: Alto y de buena complexión. H: Alto y de muy buena complexión.
polaco	М1: <i>Tak, rzeczywiście, dobry jesteś.</i> М2: <i>No, nie takie rzeczy się rozwiązywało.</i>	М1: <i>Sí, de verdad, eres bueno.</i> М2: <i>Bah, he resuelto problemas más difíciles.</i>
d) Aceptar el piropo o el cumplido vacilando y quitarle importancia mediante explicaciones.		
Ejemplo en español. [Los bomberos acaban de hacer un trabajo eficaz y arriesgado]. El dueño de la casa / el jefe: <i>Muchas gracias, se han portado como héroes.</i> El bombero: <i>Bueno, hacemos lo que podemos.</i>		
Idioma	Ejemplo	Traducción
inglés	F1: <i>I love that outfit.</i> F2: <i>I got it for the trip to Arizona.</i>	1: <i>Me gusta esta ropa.</i> 2: <i>Me la compré para el viaje a Arizona.</i>
búlgaro	Ж1 (към Ж2): <i>Я виж колко е хубава!</i> (към Ж3): <i>Много си секси!</i> Ж2: <i>Какво готино гадже!</i> Ж3: <i>Аз отслабнах малко на морето.</i>	М1 (a М2): <i>¡Mira qué guapa estás!</i> (a М3): <i>¡Estás muy sexy!</i> М3: <i>He adelgazado un poquito en la playa.</i>
polaco	К1: <i>Ładnie ci w tym makijażu.</i> К2: <i>Naprawdę? Dziś pierwszy raz się tak umalowałam.</i>	М1: <i>Este maquillaje te favorece.</i> М2: <i>¿De verdad? Hoy es el primer día que me he pintado así.</i>
e) Transferencia: devolver o dirigir el piropo/cumplido a terceros.		
Ejemplo 1 en español: — <i>¡Qué bien cocinas el bacalao!</i> — <i>Es la receta de mi madre. Ella lo hace fantástico.</i> Ejemplo 2 en español: — <i>Pero, ¡qué guapa estás!</i> — <i>Los ojos con que tú me miras.</i>		
Idioma	Ejemplo	Traducción
inglés	<u>Ejemplo 1:</u> M: <i>Nice legs, sexy.</i> F: <i>Yours aren't so bad yourself.</i>	1: — <i>Bonitas piernas, sexy.</i> — <i>Las tuyas tampoco están mal.</i>
	<u>Ejemplo 2:</u> F: <i>Nice car.</i> M: <i>Thanks to Dad!</i>	2: — <i>¡Bonito coche!</i> — <i>¡Gracias a papá!</i>
búlgaro	<u>Ejemplo 1:</u> М1: <i>Накъде сте се запътили, двама младежи?</i> М2: <i>Ти май гълташ ханчета за младост.</i>	М1: <i>¿A dónde vais, dos jóvenes?</i> М2: <i>Parece que estás tomando pastillas de la juventud.</i>
	<u>Ejemplo 2</u> Ж1: <i>В Пловдив ти се радваха като на царица.</i> Ж2: <i>Те са толкова мили, деликатни хора.</i>	М1: <i>En Plovdiv te trataron como a una reina.</i> М2: <i>Son gente tan agradable y cariñosa.</i>
polaco	<u>Ejemplo 1</u>	М1: <i>Tienes unos ojos muy bonitos.</i>

	<p>K1: <i>Masz bardzo ładne oczy.</i></p> <p>K2: <i>Ty też. Tylko nigdy ich nie malujesz.</i></p>	<p>M2: <i>Tú también. Solo que no te los pintas nunca.</i></p>
	<p><u>Ejemplo 2:</u></p> <p>K1: <i>Masz ładny uśmiech.</i></p> <p>K2: <i>To nie moja zasługa, podobny jestem do mamy.</i></p>	<p>M1: <i>Tienes una bonita sonrisa.</i></p> <p>M2: <i>El mérito no es mío, me parezco a mi madre.</i></p>
2. Desacuerdo con el piropo/cumplido: degradar el objeto de la alabanza.		
<p>Ejemplo en español. [A un atleta, en la competición]</p> <p>—<i>¡Qué buen salto!</i></p> <p>—<i>Bueno, era una prueba muy básica.</i></p>		
Idioma	Ejemplo	Traducción
inglés	<p>F: <i>That's a nice watch.</i></p> <p>M: <i>It's all scratched up. I'm getting a new one.</i></p>	<p>1: <i>Me gusta este reloj.</i></p> <p>2: <i>Está todo rayado. Me voy a comprar uno nuevo.</i></p>
búlgaro	<p>Ж1: <i>Много си хубава с тая рокля. Чудесно ти стои.</i></p> <p>Ж2: <i>(неопределено мълчание).</i></p> <p>Ж3: <i>Аз толкова харесвам такива рокли!</i></p> <p>Ж2: <i>Голяма ми е.</i></p> <p>Ж1: <i>Е, ти си слабичка, точно за твоята фигура е.</i></p> <p>Ж3: <i>Аз като сложа такава, с моите две бомби отпред, стои ми като на бременна.</i></p>	<p>M1: <i>Estás muy guapa con este vestido. Te sienta estupendamente.</i></p> <p>M2: <i>(silencio)</i></p> <p>M3: <i>A mí me gustan mucho este tipo de vestidos.</i></p> <p>M2: <i>Me queda grande.</i></p> <p>M1: <i>Eh, tú estás delgadita, justo para tu tipo de cuerpo.</i></p> <p>M3: <i>Si yo me pongo un vestido así, con las dos bombas que tengo delante, me queda como a una embarazada.</i></p>
polaco	<p>K1: <i>Ale świetna spódnica.</i></p> <p>K2: <i>Wyglądam jak kopka siana.</i></p>	<p>M1: <i>¡Una falda estupenda!</i></p> <p>M2: <i>Parezco un almiar de heno/paja.</i></p>
3. Rechazar el piropo/cumplido.		
<p>Ejemplo en español. [A un estudiante].</p> <p>—<i>Has hecho un examen muy bueno.</i></p> <p>—<i>Qué va, no había estudiado, suerte que me ha tocado el tema que recordaba.</i></p>		
Idioma	Ejemplo	Traducción
inglés	<p>F1: <i>Nice haircut.</i></p> <p>F2: <i>I hate it.</i></p>	<p>1: <i>¡Bonito corte [de pelo]!</i></p> <p>2: <i>Lo odio.</i></p>
búlgaro	<p>Ж1: <i>Здравей! Много си елегантна!</i></p> <p>Ж2: <i>М! Елегантна! С тоя стар костюм...</i></p> <p>Ж1: <i>Много си хубава!</i></p> <p>Ж2: <i>Да бе!</i></p>	<p>M1: <i>¡Hola! ¡Estás muy elegante!</i></p> <p>M2: <i>¡Eh? ¡Elegante! Con este traje viejo...</i></p> <p>M1: <i>¡Estás muy guapa!</i></p> <p>M2: <i>¡Anda ya!</i></p>
polaco	<p>M1: <i>Mówił, że jesteś fantastycznie zdolny.</i></p> <p>M2: <i>Nie pleć bzdur. Pewnie był pijany.</i></p>	<p>H1: <i>Decía que eres excepcionalmente aventajado.</i></p> <p>H2: <i>No digas tonterías. Seguro que estaba borracho.</i></p>
4. Ignorar el piropo/cumplido, cambiando de tema.		
<p>Ejemplo en español. [En el despacho de una profesora].</p> <p>—<i>Profesora, sus clases son más interesantes que las del año pasado.</i></p>		

—¿A qué habías venido?		
Idioma	Ejemplo	Traducción
inglés	M1: <i>That's a beautiful sweater.</i> M2: <i>Did you finish the assignment for today?</i>	1: <i>Ese jersey es precioso.</i> 2: <i>¿Has terminado el trabajo de hoy?</i>
búlgaro	[Muy poco frecuente en búlgaro]. Se daría en casos parecidos que en las otras lenguas.	-
polaco	K: <i>Pan Profesor jak zwykle elegancki.</i> M: <i>Czy przepisała już Pani ten list?</i>	M: <i>Usted, profesor, elegante como siempre.</i> H: <i>¿Ha copiado ya esa carta?</i>
5. Manifestar una valoración exageradamente alta de la alabanza, expresada en el piropo. Ese caso no ha sido observado en las muestras estudiadas en español, inglés y polaco.		
Idioma	Ejemplo	Traducción
español	—	—
inglés	—	—
búlgaro	<u>Ejemplo 1:</u> Ж1: <i>Изглеждаш ми отслабнала.</i> Ж2: <i>О, ще те черпя!</i>	Mujer1: <i>Parece que has adelgazado.</i> Mujer2: <i>Oh, te voy a invitar.</i> <i>[Te mereces una invitación por eso].</i>
	<u>Ejemplo 2:</u> Ж1: <i>Оня ден X не можал да те познае: взел те за студентка!</i> Ж2: <i>Питай го какво тие, да го черпя!</i>	Mujer1: <i>El otro día X no pudo reconocerte: pensó que eras una estudiante.</i> Mujer2: <i>Pregúntale qué le gusta beber, para que lo invite.</i>
polaco	-	-

Se puede considerar que existe una mayor similitud entre las culturas búlgara y polaca en el tema de los piropos y los cumplidos (Szymanska 2007 y Stojanova 2006). Si a una mujer española se le hace un cumplido por el vestido que lleva puesto, una posible respuesta sería: *¡Qué va! Me lo he comprado en rebajas. Me ha costado muy poco.* En cambio, las mujeres búlgaras y polacas en este tipo de situación, en la mayoría de los casos, le darían las gracias al piropoeador (Kozsla-Szymanska 2007).

Los resultados confirman que existe una similitud interlingüística e interétnica entre las estrategias comunicativas aplicadas al intercambio de piropos y cumplidos en las diferentes lenguas que hemos observado. El caso que podemos calificar como típico en cuanto a la “manera búlgara” de hacer la secuencia piropo-respuesta al piropo es la que encontramos en el punto 5: incluye la idea de invitar al que piropea (es decir, el piropo ha sido tan bueno que el receptor agradece y exagera el beneficio recibido, por lo que ofrece algo a cambio: una invitación). Deberíamos advertir, que, sin embargo, el que hace la promesa de invitar no planifica hacerlo, igual que el piropoeador no espera que se realice la invitación. La promesa de invitar solo marca la valoración exageradamente alta de la alabanza, expresada con el piropo.

Las diferencias que hemos observado tienen que ver con el “estilo de comunicación” en términos de Ervin-Tripp (1968) y están vinculadas al tipo de sociedad y a sus

características como igualdad de oportunidades, prioridad de cortesía positiva o de negativa, empatía, etc. En un extremo, están las culturas en las que predomina la cortesía negativa. En estas culturas un emisor puede hablar sin que nadie lo escuche o decir algo que no guarda relación alguna con la frase del interlocutor que tuvo el último turno de palabra. En el otro extremo, se sitúan las sociedades en las que predomina la cortesía positiva: el afecto positivo, el apoyo emocional y la empatía. Este estilo encierra un alto grado de compromiso y es típico de las etnias, entre ellas la española y la búlgara, caracterizadas por la igualdad. En este parámetro, los españoles y los búlgaros se asemejan más a los americanos que a los ingleses y los polacos.

Otros estudios interesantes sobre este tema son el de Siebold (2008), que compara las respuestas a los cumplidos en español y en alemán, y el de Bustos Rus (2007), que establece otra tipología más resumida que la que hemos ofrecido anteriormente. Este autor, concretamente, distingue tres grupos de reacción:

1. Aminoración de la alabanza. Se recurre a la modestia para restar importancia al elogio.
2. Devolución del cumplido. Se devuelve el cumplido como manifestación de agradecimiento y solidaridad.
3. Aceptación del cumplido. Se observan grados que van desde un agradecimiento por el elogio hasta la jactancia y la falta de modestia.

Nos parece interesante también la clasificación que Bustos Rus (2007) hace de los cumplidos según el acto comunicativo estereotipado en que se utilizan. De esta manera, distingue entre:

1. El cumplido como sustituto del saludo: *¡Qué alegría para mis ojos!*
2. El cumplido como sustituto de la despedida: *¡Me lo he pasado fenomenal!* o *¡La comida estaba riquísima!*
3. El cumplido como sustituto del reproche: *¡Qué guapo estás cuando te afeitas!*
4. Los cumplidos zalameros: consisten en expresiones con las que se pretende conseguir un beneficio; por ejemplo, *Mamá, tú que eres tan buena, ¿me planchas la camisa?*

La investigación de Ramajo Cuesta (2011) ofrece una clasificación de las respuestas a cumplidos en libanés y en español. Nos sorprenden sus resultados, que señalan como respuestas más habituales en español las de aceptar (69 %) frente a mitigar (31 %). Indica, además, que en el corpus español, la función más frecuente es “dar una explicación o información adicional” dentro de la macrofunción “aceptar”. Se incluyen funciones propias como las de “mencionar la opinión (positiva o negativa) de otra persona sobre el cumplido u objeto alabado”. En cuanto a los cumplidos sobre el aspecto físico, se “aceptan” en el 60 % de las respuestas y se “mitigan” en el 40 % del corpus español. En los cumplidos sobre pertenencias, el 76% corresponde a la

macrofunción “aceptar”, y el 24 %, a “mitigar”. En los cumplidos sobre habilidades, se “aceptan” en el 53 % de las respuestas y se “mitigan” en el 47% del corpus español.

Por último, nos parece oportuno destacar el trabajo de Siebold (2008), que, basándose en Chen (1993), propone doce estrategias de respuestas a los cumplidos (citado por Lopera Medina 2015):

1. Estrategia 1: aceptar

Esta estrategia se subdivide en:

- a) Agradecer
- b) Estar de acuerdo
- c) Expresar alegría
- d) Bromear

2. Estrategia 2: devolver

Ayuda al oyente a retribuir el favor, motivar al interlocutor a que logre u obtenga lo mismo, ofrecer el objeto del cumplido.

Esta estrategia se subdivide en:

- a) Devolver el cumplido
- b) Ofrecer el objeto del cumplido
- c) Animar

3. Estrategia 3: desviar

Dispone de una serie de subestrategias que le ayudan al oyente a expresar duda del objeto del cumplido, a dar información acerca del objeto del cumplido, no responder ante el cumplido.

Esta estrategia se subdivide en:

- a) Explicar
- b) Dudar
- c) No reaccionar

4. Estrategia 4: rechazar

Ayuda al oyente a expresar oraciones explícitas de autovergüenza, rechazar el cumplido dando información acerca del objeto.

Esta estrategia se subdivide en:

- a) Rechazar el cumplido
- b) Expresar vergüenza

Finalmente, hemos de recordar que las estrategias se pueden combinar entre sí (agradecer y devolver; agradecer y explicar, etc.).

6. Conclusión

El presente estudio contribuye al campo de la pragmática intercultural y variacionista a partir del análisis de secuencias piropo-respuesta y cumplido-respuesta, y establece una tipología con ejemplos en distintas lenguas (español, inglés, búlgaro y polaco). Las conclusiones de nuestro estudio apuntan a las diferencias culturales en el campo de los piropos y los cumplidos. Estos constituyen actos culturales que traen aparejada

una gama extensa de maneras más o menos adecuadas de reaccionar cuando son recibidos. Dichas reacciones están en función de la lengua y la cultura en las que se conciben y enmarcan, sin olvidar todas las variables de la interacción y los componentes de la situación comunicativa.

Nuestro estudio ha confirmado una parte universal de los piropos y los cumplidos, y otra más específica, que depende de cada lengua y cultura. Se ha confirmado también que el papel activo de las mujeres va aumentando en un mundo cada vez más “unisex”, en el que piropean no solo los hombres, sino también las mujeres.

Por último, como línea de investigación futura, sería de interés comprobar la hipótesis según la cual existiría variación pragmática entre diferentes variedades geolectales, etnolectales y, en fin, comunidades que comparten la misma lengua, tal como sostienen diversos autores. De acuerdo con Schneider y Barron (2008), concretamente, en investigaciones como esta, el siguiente paso consistiría en determinar qué tipo de valores se privilegian en las variedades regionales específicas de cada lengua y si otras culturas nacionales o subnacionales son homogéneas o heterogéneas en relación con los aspectos que aquí se han investigado.

Bibliografía citada

- Achugar, Mariana (2002), “Piropos: cambios en la valoración del grado de cortesía de una práctica discursiva”, en Placencia, María Elena y Diana Bravo (eds.), *Actos de habla y cortesía en español*. Múnich: Lincom Europa, 175-192.
- Archer, Dawn (2015), “Slurs, insults, (backhanded) compliments and other strategic facework moves”, *Language Sciences*, 52: 82-97.
- Arveda Kissling, Elizabeth (1991), “Street harassment: the language of sexual terrorism”. *Discourse and society*, 2.4: 451-460.
- Barros García, María Jesús (2010), “Vías para la socialización del estudiante de ELE: los cumplidos”, en Montoro del Arco, Esteban Tomás y Juan Antonio Moya Corral (eds.), *El español en contexto. Actas de las XV Jornadas sobre la lengua española y su enseñanza*. Granada: Universidad de Granada, 121-128.
- Brown, Penelope & Stephen Levinson (1987), *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Buitrago, Alberto & J. Agustín Torijano (2011), *Diccionario del origen de las palabras. El origen desconocido y curioso de las palabras*. Madrid: Espasa.
- Bustos Ruz, Juan Antonio (2007), “Cumplidos”. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 31: 3-12.
- Calvo Pérez, Julio (2005), “El piropo en España de 2000 y las nuevas formas de cortesía”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, vol. III, Nº 1 (5): 31-47.

- Chen, Rong (1993), “Responding to compliments: a contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers”. *Journal of Pragmatics*, 20: 49–75.
- Denis, Myriam & Montserrat Matas Pla (2002), *Entrecruzar culturas: Competencia intercultural y estrategias didácticas*. Bruselas: De Boeck Ducleot.
- Ervin-Tripp, Susan Moore (1968), “Sociolinguistics”, en Leonard Berkowitz (ed.), *Advances in experimental social psychology*, 4. Nueva York: Academic Press, 91-165.
- Hall, Jeffrey A. & Chong Xing (2015), “The verbal and nonverbal correlates of the five flirting styles”. *Journal of Nonverbal Behavior*, 39: 41-68.
- Herbert, Robert K. (1989), “The ethnography of English compliments and compliment responses: a contrastive sketch”, en Oleksy, Wieslaw (ed.), *Contrastive Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins, 3-35.
- Holmes, Janet (1988), “Paying compliments: a sex-preferential politeness strategy. *Journal of Pragmatics*”, 12: 445-465.
- Kozsla-Szymanska, Malgorzata (Margarita) (2008), “Diferencias lingüísticas y culturales, fuente de dificultad del aprendizaje de la lengua española”, en Saz, Sara (ed.), *Actas de XLII congreso de AEPE*. Málaga: CVC. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/congreso_42.htm
- Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara (1989), “Praising and complimenting”, en Oleksy, Wieslaw (ed.), *Contrastive Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins, 73-102.
- Lopera Medina, Sergio (2015), “Estrategias de respuestas de los cumplidos”. *Tonos digital*, 29: s/p.
- Martín Aizpuru, Leyre, Lisset Pineda Morales & Virginia Vázquez Hernández (2011), “Los piropos en el aula de ELE”. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 6: 261-273.
- Manes, Joan (1983), Compliments: a mirror of cultural values, en Wolfson, N. y E. Judd (eds.), *Sociolinguistics and Second Language Acquisition*. Rowley, Massachusetts: Newbury House, 82-95.
- Moliner, María (2001), *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Nebrija, Antonio de. (1951 [1495]), *Vocabulario español-latino*. Madrid: Real Academia Española.
- Oudin, César (1607), *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*. París: Marc Orry.
- Palet, Juan (1604), *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa*. París: Matthieu Guillemot.
- Penke, Lars & Jens B. Asendorpf (2008), “Beyond global sociosexual orientations: A more differentiated look at sociosexuality and its effects on courtship and romantic relationships”. *Journal of Personality and Social Psychology*, 95: 1113-1135.
- Placencia, María Elena & Mariana Yépez Lasso (1999), Compliments in Ecuadorian Spanish. *Lengua*, 9: 83-121.

- Pomeranz, Anita (1978), “Compliment responses: Notes on the co-operation of multiple constraints”, en Schenkein, Jim (ed.), *Studies in the organization of conversation interaction*. Nueva York: Academic Press, 79-112.
- Ramajo Cuesta, Anna (2011), “La utilización del método etnográfico en el estudio de un acto de habla: las respuestas a cumplidos en dialecto libanés y en español peninsular”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 10: s/p.
- Real Academia Española (1843), *Diccionario de la lengua castellana*, 9.^a edición. Madrid: Imprenta de D. Francisco María Fernández.
- Real Academia Española (2001), *Diccionario de la lengua española*, 22.^a edición. Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
- Schneider, Klaus P. & Anne Barron (2008), *Variational Pragmatics: A Focus on Regional Varieties in Pluricentric Languages*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Schreier, Judith (2005), “Quién fuera mecánico...: un estudio sociopragmático sobre la aceptación del piropo”, *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 5: 65-78.
- Siebold, Kathrin (2008), “La cortesía verbal en los cumplidos y en las respuestas a los cumplidos en español y en alemán”, en Briz, Antonio *et al.* (eds.), *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. III Coloquio Internacional del Programa EDICE*. Valencia: Universitat de València, 318-342.
- Stojanova, Juliana [Стоянова, Юлияна] (2006), “Тези тъй опасни комплименти”, *Littera et Lingua*, N.º Autumn 2006. София: Софийски Университет “Св. Климент Охридски”. Disponible en: <http://www.slav.uni-sofia.bg/naum/en/node/1644>
- Sukarno (2015), “Politeness strategies in responding to compliments in Javanese”, *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 4.2, 91-101.
- Ying Lina, Chih, Helen Woodfielda & Wei Renb (2012), “Compliments in Taiwan and Mainland Chinese: The influence of region and compliment topic”, *Journal of Pragmatics*, 44.11: 1486-1502.